

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 9

Artikel: "Herr General, Detachement X an der Arbeit!"

Autor: Staub, Hans

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757354>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

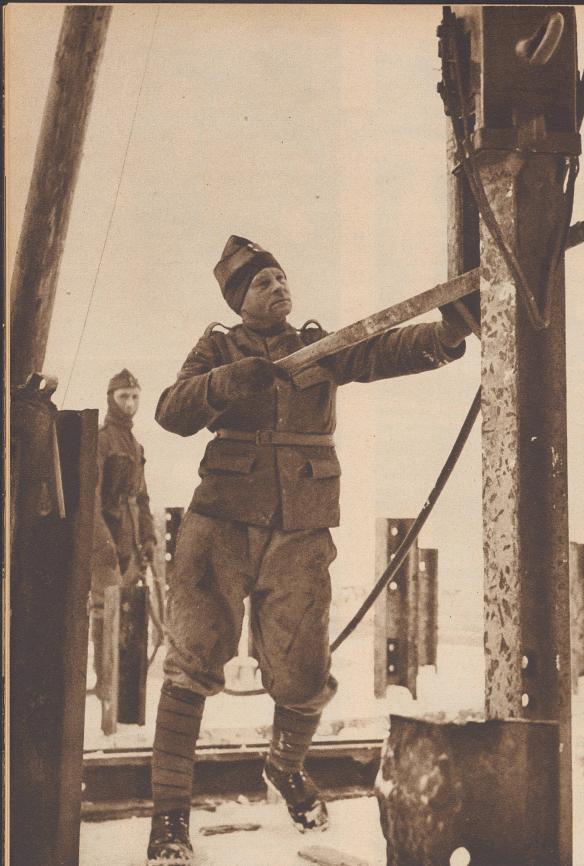
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«Herr General, Detachement X an der Arbeit!»



Die Fenster des anliegenden Hauses klirren von den rhythmischen Schlägen des Rammblocks. Ein Eisenbalken nach dem andern wird tief in den Boden des Häusgartens getrieben, als Sperrre gegen die eisernen Ungetüme, die Tanks.

Les coups rythmiques du bâlier font trembler les vitres de la maison qui voit s'enfoncer une à une dans son jardin d'énormes pousses de fer destinées à constituer un barrage contre les chars d'assaut.



Die Holzverschalungen zur Betonierung von Tankhindernissen sind erstellt. Sobald die Betonmaschine anläuft, tritt die Betonmaschine in Funktion.

Dès que la température le permettra, on coulera du béton armé entre ces parois de planches dans l'intention de former un solide barrage contre les redoutables chars de guerre.

V1 Br 0059



Hier weideten im Sommer die Kühe. Jetzt ragen Tankhindernisse, Betonsockel reihenweise wie Grabsteine aus dem Boden.

Cet endroit qui voyait en été les vaches paître paisiblement est maintenant couvert d'un ouvrage anti-char. Des imposantes pyramides bétonnées qui se dressent comme les pierres tombales d'un cimetière.

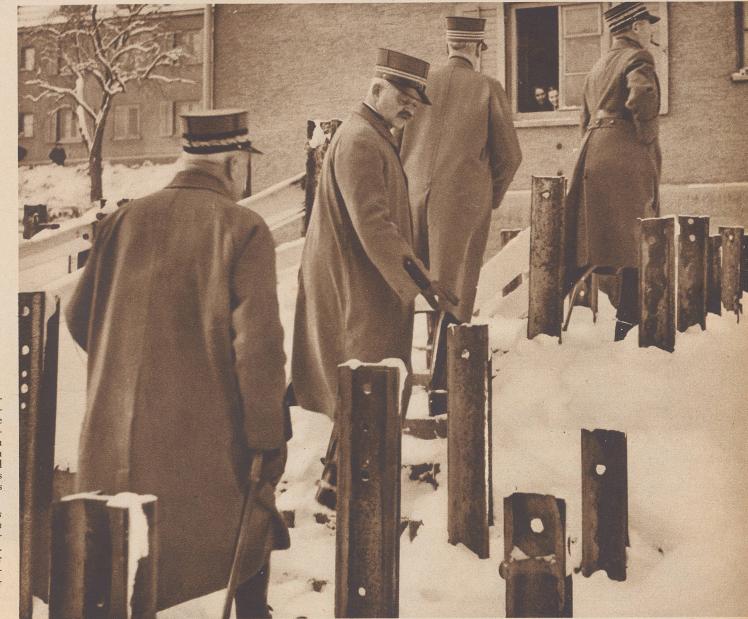
V1 Br 0058



Bilder aus einem Festungsgürtel, während der Inspektion durch General Guisan aufgenommen von Hans Staub

General Guisan inspziert die Befestigungsanlagen im Gelände einer städtischen Wohnkolonie. Frau A. zu Frau B.: «Nei, lieg au da! Der Herr General läuft jetzt durch euers Gartell. Wer hett da das dänkt?»

Le général inspecte les travaux de fortification établis dans un quartier d'habitation de la ville. Mme X. à sa voisine: «Regarde vite le général passe droit dans notre jardin.»



V1 Br 0044

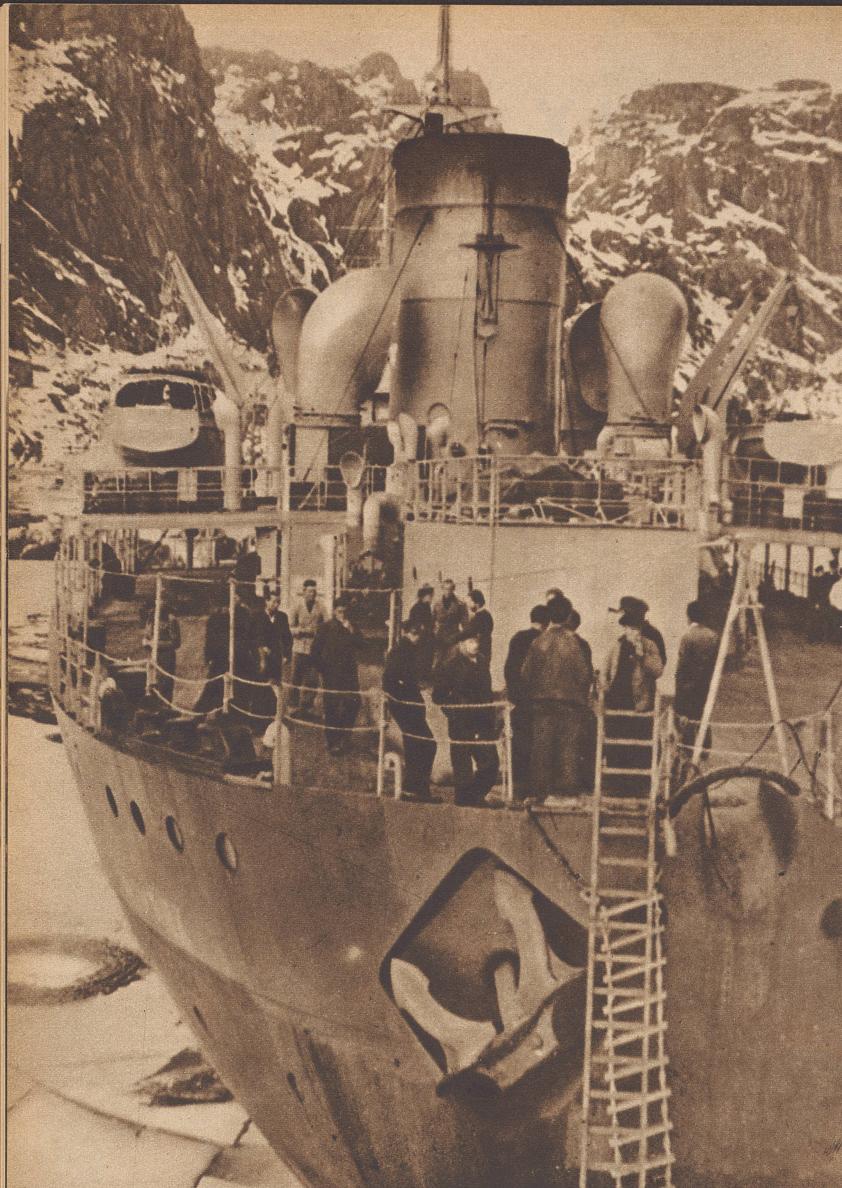


*Mon Général,
détachement X au travail!*

Quelques vues sur une de nos lignes de fortification pendant l'inspection du général Guisan.

Eine Gruppe Infanteristen betätigt sich eifrig an der Ausarbeitung eines steinartigen Erdhaufens. Der arbeitsfreudige Soldat am Preßluftförderer ist sonst Confeur von Beruf.

Soldats de l'infanterie occupés à démolir un tas de terre gelé. Pour un confiseur, c'est son métier, celui qui tient la perruche mécanique n'a pas l'air embarrassé.



Nach dem britischen Handstreich im Jössingfjord

Der deutsche Dampfer «Altmark», zwei Tage nach der Enternung durch den englischen Zerstörer «Cossack» im engen, zum Teil vereisten Jössingfjord. Bei dem Zwischenfall lief die «Altmark» auf Grund, und ihre Schrauben wurden beschädigt. Ohne fremde Hilfe aber konnte das Schiff flottgemacht und vom Packeis befreit werden.

Après le coup de main britannique dans le Jössing-fjord.

«Altmark» deux jours après l'abordage du torpilleur anglais «Cossack». Pendant l'incident, l'«Altmark» alla s'échouer par l'arrière et endommagea ses hélices. Il réussit toutefois à se dégager par ses propres moyens.



Damit die Höflichkeit nicht leide

Die letzte Erinnerung an den strengen Winter: unter dem Hut sitzt die Mütze. Man kann bei 20 Grad grüßen und bekommt trotzdem keinen Haarwurzel- und keinen andern Katarrh.

Il fait bien froid... Aussi ce promeneur galant a-t-il eu soin, afin de ne pas s'enflammer, de mettre un bérét sous son chapeau. Il peut ainsi, d'un geste large, saluer les dames à leur passage.



Russische Bomben auf ein schwedisches Dorf

Sieben russische Bomber haben am 21. Februar über 200 Spreng- und Brandbomben auf das Dorf Pajala in Nordschweden abgeworfen. Eine Anzahl Häuser wurden getroffen und brannten nieder. Das Dorf befindet sich 7 Kilometer von der Grenze entfernt. Schweden protestierte in Moskau, die Russen leugnen die Grenzverletzung.

Bombes russes sur un village suédois. Le 21 février, sept bombardiers russes ont lancé plus de 200 bombes brisantes et incendiaires sur le village suédois Pajala à six kilomètres de la frontière. Un bon nombre de maisons furent détruites. La Suède a protesté à Moscou, mais les Russes nièrent toute violation.



So trainiert Japan

In voller militärischer Ausrüstung und Packung springt dieser japanische Soldat von der Azumabrücke in Tokio in den Sumidafluß, um nachher schwimmend das Ufer zu erreichen. Diese Übung gehörte zum Programm eines militärischen Winterschwimmkurses.

C'est ainsi que l'on s'entraîne au Japon. Ce soldat japonais complètement équipé saute du pont Azuma dans le Sumida pour rejoindre ensuite une des rives du fleuve à la nage. Cet exercice fait partie du programme d'un cours de natation militaire.